

Les haïkus des élèves français et allemands

Les élèves présents ont lu leurs haïkus et ceux des élèves allemands qui ont fait l'objet d'une traduction croisée.

Elève de l'école primaire Jules Ferry B :

Marwan Aoudi-Gonand
Sonia et Anis Kheddam
Diara Toure
Pierre-Eugène Pivert

Elève du collège :

Pranavan Sukumar

Haïkus des élèves de l'école primaire :

Dans le bassin
Deux canards sauvages
N'ont pas peur de grand-mère

im Gartenteich
zwei wilde Enten
haben keine Angst vor Oma

Pierre-Eugène, 7 ans

Avril -
je suis allé à l'école
et tout s'est bien passé

April -
ich bin zur Schule gegangen
und alles ist gut gelaufen

Anis, 8 ans

Avec les maîtresses
Grand goûter sur la terrasse -
Fin d'année

Mit den Lehrerinnen
grosses Nachmittagsnaschen auf der Terrasse
Ende des Schuljahrs

Sonia, 7 ans

Un voleur
A pris les bijoux du voisin -
Ma porte ne ferme plus

Ein Dieb
hat den Schmuck des Nachbarn gestohlen -
meine Tür geht nicht mehr zu

Ange-Maxime, 7 ans

Bazar
Dans la chambre de ma cousine -
Les yeux ronds de ma tante

Kuddelmuddel
im Zimmer meiner Kusine -
die entsetzten Augen meiner Tante

Diara, 7 ans

Jardin de grand-père -
Je goûte
Des fleurs à sucre

Opas Garten -
ich koste
gezuckerte Blumen

Marwan, 7 ans

Haikus illustrés :

Balade entre hommes -
J'ai cueilli toutes sortes de fleurs
Pour maman

Eliot, 7 ans

Spaziergang unter Männern
ich habe allerhand Blumen gepflückt
für Mutti

Ma médaille
Dans la boîte aux lettres -
Le prof de judo est mon voisin

Noah , 6 ans

Meine Medaille
im Briefkasten -
der Judolehrer ist mein Nachbar

Jardin de maman -
Une abeille dans les fleurs cueillies
Vient vers moi

Alicia, 7 ans
Muttis Garten -
eine Biene in den gepflückten Blumen
kommt zu mir

Vacances au Sri Lanka
Bien à l'abri avec maman
Sous la moustiquaire

Ferien auf Sri Lanka
gut geschützt mit Mutti
unter dem Moskitonetz

Abirami, 7 ans

Haiku du collègue :

80 ans -
mon grand-père revient au paradis
son pays d'enfance

80 Jahre alt -
Opa kommt ins Paradies zurück
das Land seiner Kindheit

Pranavan

Haiku du lycée :

Dire la vérité -
Une liberté de pensée
Sanctionnée.
Sarah

die Wahrheit sagen -
eine Gedankenfreiheit,
die bestraft wird

Sarah, 15 ans

Haikus des élèves allemands:

Der Schneekristall fällt
Es duftet nach süßen Leckereien -
Es weihnachtet sehr

Flocons de cristal
Odeur de sucreries -
C'est Noël

Laura

Still fällt der Schnee
Nach langem Warten
Endlich in der Wärme

Il neige doucement –
Après une longue attente
Enfin bien au chaud

Sophia